



ENERO - JUNIO 2026 | No. 3

INTERFOLIA





UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Santos Guzmán López
RECTOR

Mario Alberto Garza Castillo
SECRETARIO GENERAL

José Javier Villarreal
SECRETARIO DE EXTENSIÓN Y CULTURA

Víctor Barrera Enderle
DIRECTOR DE LA CAPILLA ALFONSINA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Lizbet García Rodríguez
Roberto Kaput González Santos
EDITORES RESPONSABLES

María Villagómez
DISEÑO EDITORIAL

Valentina Moreno Chávez
Izamar Gómez Reza
CORRECCIÓN

Luis Fidel Camacho Pérez
Ángel H. Candelaria
Lázaro Izael
Nancy Elizabeth Lucio López
María Fernanda Ramos
Carlos Rutilo
Reyna Alejandra Vera Colunga
Verónica Zúñiga
EQUIPO EDITORIAL

En portada:

Obra derivada de la fotografía de la Casa y Museo de José Lezama Lima.

Fotografía: "Casa José Lezama Lima 9488 Habana Cuba" por Christian PirkI (24 de marzo de 2026), (Wikimedia Commons: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Casa_José_Lezama_Lima_9488_Habana_Cuba.jpg).

Estilización por María Villagómez

Licencia: CC BY-SA 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>)

Interfolia, año 2, no. 3, enero-junio 2026, es una publicación semestral editada por la **Universidad Autónoma de Nuevo León**, a través de la Capilla Alfonsina Biblioteca Universitaria, calle Pedro de Alba s/n, Ciudad Universitaria, San Nicolás de los Garza, C. P. 66451, Nuevo León, México. Teléfono **8183294015**

Página electrónica de la revista:

<https://interfolia.uanl.mx/>

Correo electrónico: revista.calfonsina@uanl.mx.

Editores responsables: **Lizbet García Rodríguez** y **Roberto Kaput González Santos**. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo **No. 04-2023-121911450000-102**, ISSN: **EN TRÁMITE** — ambos otorgados por el Instituto Nacional de Derecho de Autor.

Responsable de la última actualización de este número, **Ing. Juan José Pérez Chávez**, Unidad de Informática INDAUTOR, calle Puebla, 143, Col. Roma, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06700. Fecha de última modificación: **04/06/2023**. Tamaño del archivo: **8.3MB**

Prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de los editores.

CURIOSIDADES DEL INGENIO POÉTICO

LOS CINQUAINS DE ADELAIDE CRAPSEY

Eduardo Zambrano

Dentro de la revalorada tradición poética que se sustenta en la brevedad, están los *cinquains*, una de esas inventivas y formatos que enraizaron y que aún se celebran en una cultura, en este caso en la literatura norteamericana, pero que no terminaron de trascender en otros horizontes.

A principios del siglo pasado la poeta Adelaide Crapsey (1878-1914), inspirada en la forma tradicional poética japonesa (el *tanka*), comenzó a escribir poemas de cinco versos que seguían una secuencia muy específica. Esta forma poética pronto pasó a conocerse como "*cinquain* estadounidense" (aunque a veces también se la denomina "*cinquain* crapseiano", en honor a su creadora).

La estructura o el armado del *cinquain* se basa en cinco líneas sin rima, mismas que se definen por el número de sílabas de cada verso: el primero tiene dos sílabas, el segundo cuatro, el tercero seis, el cuarto ocho y el quinto dos (2-4-6-8-2). En todas las traducciones que ofrezco a continuación, dejo de lado el rigor de la métrica, pero intento conservar el formato de los cinco versos que van creciendo en el número de sílabas, para cerrar con la contundencia y la brevedad del último verso:

NOVEMBER NIGHT

Listen...
With faint dry sound,
Like steps of passing ghosts,
The leaves, frost-crisp'd, break from the trees
And fall.

NOCHE DE NOVIEMBRE

Escucha...
 Apenas un susurro perceptible
 como los pasos de fantasmas que pasan,
 las hojas, crujen heladas desde los árboles
 y caen.

RELEASE

With swift
Great sweep of her

*Magnificent arm my pain
Clanged back the doors that shut my soul
From life.*

LIBERACIÓN

De súbito
en un gran movimiento
el glorioso brazo de mi dolor
abrió de golpe las puertas que cerraban mi alma
a la vida.

La corta y trunca trayectoria de Adelaide Crapsey, quien muere a los 36 años, dejó una secuela de críticas marcada por los contrastes; entre el sensible reconocimiento y el descrédito (ignorada en muchas antologías), la poeta permanece ahora visible por su obsesión y su ingenio poético.

De la página *Poetry Foundation* entresaco algunos comentarios relevantes: "Crapsey publicó en 1915 un pequeño cuaderno titulado *Verse*, el cual contenía unos 63 poemas, todos privilegiando la brevedad. Dos colecciones posteriores y más completas fueron editadas por un colega del Smith College, y publicadas con el mismo título en 1922 y 1934 respectivamente". Un crítico de *Independent* escribió: "A su genuina habilidad poética, la señorita Crapsey añadió un considerable conocimiento técnico de la métrica. En la forma de verso que ella inventó y llamó *cinquain* ha hecho algunos de sus mejores trabajos: ideas claras y bien enfocadas, impresiones individuales grabadas en unas pocas líneas de alto significado". Otro crítico calificó los poemas de "joyas maravillosamente cinceladas".

BLUE HYACINTHS

*In your
Curled petals what ghosts
Of blue headlands and seas,
What perfumed immortal breath sighing
Of Greece.*

JACINTOS AZULES

Qué espíritus
en tus enrizados pétalos,
con aliento eterno perfuman
los mares azules y las colinas de Grecia,
suspirando.

En contraste al entusiasmo de estos comentarios, Susan Sutton Smith en el *Dictionary of Literary Biography*, consideraba algunos de sus versos "meros subproductos" de sus estudios sobre métrica. De hecho, además de su poesía, Crapsey también hizo un cuidadoso y detallado estudio (reconocible por la crítica), investigando sobre la métrica inglesa.

A causa de una prolongada enfermedad, el trabajo de Crapsey apuntó principalmente a su dura batalla con la vida; el tema de la muerte adquirió entonces un significado más importante de lo habitual para una joven poeta que sabía tener 'los días contados':

YOUTH

*But me
They cannot touch,
Old Age and death...the strange
And ignominious end of old
Dead folk!*

JUVENTUD

A mí
no me ha de tocar
morir envejeciendo... esa extraña
ignominia de gente vieja que son aun en vida
gente muerta.

TRIAD

*These be
Three silent things:
The falling snow...the hour
Before the dawn...the mouth of one
Just dead.*

TRIADA

Son
tres formas de silencio:
la nieve que cae... la hora antes
del amanecer... la boca de alguien que
acaba de morir.

Adelaide Crapsey muere el 8 de octubre de 1914 en Rochester, Nueva York (fue oriunda de Brooklyn), y tras su fallecimiento se despertaron apuntes y notas, que ahora mismo utilizo para rendirle este pequeño homenaje:

La emotividad de Crapsey era verdadera y conmovedora, su arte exigente, su espíritu el de una artista. Debería ser considerada y apreciada con interés genuino como poeta. (*New Republic*, dentro del contexto de una reseña a su reedición de *Verse* en 1916)

Termino con otras tres versiones y visiones nocturnas de estas curiosidades poéticas, unos *cinquains* que (a todas luces) trascienden el juego y su inventiva, para dejarnos a las puertas del arte literario:

FATE DEFIED

*As it
Were tissue of silver
I'll wear, O fate, thy grey,
And go mistily radiant, clad
Like the moon.*

DESAFIANDO AL DESTINO

Vestiré
como argentino tisú
oh destino, tus sombras grises,
e iré radiante entre la niebla, tal va
la luna.

THE WARNING

*Just now,
Out of the strange
Still dusk...as strange, as still...
A white moth flew. Why am I grown
So cold?*

LA ADVERTENCIA

Justo ahora,
más allá del extraño y quieto
anochece... tan extraño, tan quieto...
voló una palomilla blanca. ¿Por qué me he vuelto
tan lejana?

NIGHT WINDS

*The old
Old winds that blew
When chaos was, what do
They tell the clattered trees that I
Should weep?*

VIENTOS NOCTURNOS

Inmemoriales,
los vientos inmemoriales
que todo lo agitaban desde el caos,
¿qué le dicen ahora con tal estrépito a los árboles?
¿Debo llorar?